

UDC 811.134.2'243:371.3

Original scientific paper

Recibido el 29 de octubre de 2013

Aceptado para la publicación el 14 de marzo de 2014

Análisis de errores en la expresión e interacción orales de los alumnos croatas de ELE del nivel B1 según el Marco común europeo de referencia para las lenguas

Ana Gabriela Blažević
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Zagreb
anablazevic@gmail.com

En este trabajo se presentan los resultados de un estudio sincrónico de los errores en la expresión e interacción orales de los estudiantes croatas de español como lengua extranjera (ELE) del nivel B1. El objetivo de la investigación era catalogar los errores típicos de la interlengua de estos estudiantes, jóvenes y adultos que estudian español en tres tipos de instituciones de aprendizaje distintas, y analizar su frecuencia. Teniendo en cuenta que este tipo de estudios son el primer paso hacia un mejor entendimiento de las dificultades específicas de los estudiantes croatas de ELE, el objetivo secundario de este análisis es asentar las bases para futuras investigaciones más profundas sobre los orígenes de ciertas áreas problemáticas, que facilitarán el desarrollo de intervenciones didácticas específicas para superarlos.

Palabras clave: español como lengua extranjera (ELE), análisis de errores, expresión e interacción orales, alumnos croatas, nivel B1

1. Introducción

Ya en los años sesenta Corder (1967) determinó el triple significado básico de los errores, según los analicen profesores, investigadores o alumnos, destacando así su importancia en el proceso de aprendizaje. Recordemos que ellos son para los profesores elementos que, analizados sistemáticamente, muestran el lugar en el que se encuentra el aprendiente en relación con el objetivo propuesto, y que por ende son herramientas que ayudan a planificar intervenciones didácticas. Desde el punto de vista de los investigadores, son claves que indican cómo se aprende o adquiere una lengua extranjera (LE) y los procesos y estrategias que se utilizan para ello, mientras que para los aprendientes son una forma de verificar sus hipótesis sobre el funcionamiento de la lengua que están aprendiendo, corrigiéndolas de ser necesario (Error 2014; Baralo Ottonello 2009:28-29).

Es por eso que los análisis de errores (AE), como parte del análisis de la interlengua (IL) de los estudiantes de una LE de cierto nivel que comparten la

lengua materna (L1), son una herramienta de trabajo indispensable para comprender el origen de ciertos errores característicos de esos grupos y así planear intervenciones didácticas que les faciliten el aprendizaje de la LE.

A pesar de la importancia de estos análisis, los mismos en la enseñanza de ELE en Croacia han sido descuidados. De ahí surge la necesidad de esta investigación y de la aparición de otras similares, que en sumatoria formarían un catálogo de errores característicos de los estudiantes croatas de ELE, instrumento esencial para el desarrollo de la metodología de enseñanza de ELE.

2. Estudios existentes sobre los errores específicos de los hablantes croatas en la clase de ELE

Antes de realizar la investigación se consultaron los trabajos existentes sobre el tema. Se trata de la investigación de Cava Fernández-Coronado y Sesiilo Pina (2007:415-429) sobre los errores específicos de los estudiantes polacos y croatas de ELE en las destrezas orales (en todos los niveles del MCER)¹ y del estudio de Kočman (2011:4-11) sobre los errores gramaticales en las producciones escritas de los alumnos de los niveles A1, A2 y B1 según el MCER.

En función de las conclusiones presentadas en los mencionados artículos y de la reflexión docente propia al respecto, a continuación se enumeran, agrupados por categorías, los siguientes errores como característicos (en general) de los estudiantes croatas de ELE:

Problemas fonéticos: la pronunciación de la /h/ como [x] en lugar de [ø] y la pronunciación diferenciada de las letras *be* y *uve*. Aquí consideramos que habría que incluir también la pronunciación de las consonantes sonantes róticas /r/ y /r/, que suelen pronunciarse mucho más suaves, y la pronunciación de la /u/ como /v/ en algunas combinaciones de letras. Todos estos errores se producen por la interferencia del sistema fonético de la L1.

Problemas fonológicos: problemas en la acentuación correcta de las palabras, ya que en la mayoría de las palabras croatas el acento prosódico recae en la primera sílaba. Algunos errores de acentuación causan grandes problemas en las producciones orales, en especial en los niveles superiores, ya que en el sistema verbal del español existen varias oposiciones que se distinguen únicamente por ese rasgo (1.^a sg. del presente de indicativo y 3.^a sg. del indefinido, 1.^a sg. del imperfecto de subjuntivo y 3.^a sg. del futuro de indicativo).²

¹ Por más que en el artículo publicado en las actas del XVII Congreso Internacional de ASELE los autores se centraron en los errores de los estudiantes polacos, sus conclusiones son muy útiles y también forman una buena base para la reflexión sobre los errores típicos de los alumnos croatas de ELE.

² La tercera oposición acentual, la de la 1.a y 3.a persona sg. del futuro de subjuntivo y la 1.a sg. del futuro de indicativo de los verbos en -ar, no es relevante en este contexto didáctico por la casi inexistencia del futuro de subjuntivo en la lengua hablada.

Problemas gramaticales: los artículos en general (omisión, adición y falsa elección) y el uso de los mismos con los determinantes. Como los artículos no existen en el croata, Kočman (2011:4) destaca que estos errores muestran que los alumnos no han adquirido del todo las reglas gramaticales del español (en los niveles inferiores) o que tienen dudas si el objeto del que se habla es algo determinado, concreto, específico o general (en los niveles superiores). La autora también destaca que a los alumnos croatas de ELE les cuesta relacionar el artículo definido con la generalización y determinar cuándo no usar los artículos determinados.

Otra desviación gramatical frecuente es la falta de concordancia de género y número entre sustantivos y adjetivos, error que según Cava Fernández-Coronado y Sesmilo Pina (2007:422-423) se debe principalmente al hecho de que frecuentemente el sustantivo problemático en croata es de otro género, mientras que Kočman (2011:5) destaca que son más problemáticas las palabras que no siguen las reglas sobre las terminaciones que habitualmente implican determinado género y que los errores de concordancia frecuentemente son consecuencia de la intercalación de otros elementos entre el sustantivo y el adjetivo, cuya posición también es problemática.

En cuanto al sistema verbal, son muy problemáticos los tiempos del pasado, en especial el contraste entre el indefinido y el imperfecto, por la falta de correspondencia entre el sistema verbal español y el croata. Este error se debe principalmente al hecho que el sistema verbal croata se basa en la distinción aspectual, de donde proviene el frecuente error de los alumnos croatas de usar el imperfecto para toda acción pasada durativa, al identificar ese tiempo con los verbos croatas imperfectivos (Kočman 2011:6). Esa falsa asociación es a menudo consecuencia de una instrucción incorrecta y de una primera aproximación parcial al imperfecto, que suele generar la impresión que dicha asociación es correcta. Hablando de los tiempos pasados, consideramos que habría que agregarle al catálogo la alternación de la 1.^a y la 3.^a persona singular en el indefinido y el pretérito perfecto. Concordamos con Sonsoles Fernández (1996:149,153), quien dice que se trata de una dificultad intrínseca, ya que creemos que este error, que formalmente es de concordancia verbal, se debe a la similitud de las formas de la 1.^a y 3.^a persona sg. del presente del verbo haber (en el caso del perfecto), y de la 1.^a y 3.^a persona sg. del presente y el indefinido.

Continuando con la lista de errores verbales de las investigaciones anteriores, hay que mencionar el uso del condicional simple para expresar futuro en el pasado, la oposición de los verbos ser/estar al estar representados en el croata por un solo verbo y el uso del subjuntivo, modo que no existe en el croata.

También es problemática la conjugación y colocación correcta del pronombre reflexivo, ya que en el croata existe una sola forma para todas las personas que, dependiendo de la construcción de la frase, puede ir tanto delante como detrás del verbo. Además, los alumnos tienden a usar como si fueran reflexivos verbos que no lo son en español, pero sí en croata (Kočman 2011:8). Otros problemas son el uso del doble pronombre en las estructuras con verbos pronominales al relacionarlos con los verbos reflexivos y la elección de los pronombres de complemento directo e indirecto, en especial cuando los mismos no corresponden al

acusativo o al dativo croata. Siguiendo con los pronombres, a los alumnos croatas también les resultan dificultosos los pronombres posesivos (ya que en el croata se relacionan con el género del poseedor y no del objeto) y las preposiciones, porque en el croata no hay tantas, no tienen tantos significados distintos y su papel es menor al ser el croata un idioma causal.³ Relacionado con las preposiciones, otro error común es la ausencia de la preposición “a” ante el CD de persona o el CI.

Como destaca Sonsoles Fernández (1996:149,153), muchos de estos puntos no son problemáticos exclusivamente por la inexistencia de una estructura similar en la L1, sino también por las sutiles oposiciones que algunos representan en la lengua meta. También representan una dificultad, pero esta vez intrínseca, las formas y estructuras próximas (fui/fue, pasar/pasarlo) y los lexemas de un mismo campo semántico (ir/venir, estudiar/aprender).⁴

3. Investigación sobre los errores en la producción oral de los estudiantes croatas de ELE

Aunque ambos estudios previamente mencionados comprenden un AE de los estudiantes croatas del nivel B1, en ellos las conclusiones se presentan generalizadas, sin detallar los errores característicos de cada nivel, por lo cual no permiten seguir el desarrollo de la IL en sus diferentes estadios. A pesar de ello, sus conclusiones son muy importantes ya que ofrecen un punto de partida para cualquier investigación futura sobre el tema. En este caso han servido de base para la formulación de la hipótesis de esta investigación.

Como la distinción entre errores y faltas es uno de los problemas metodológicos más grandes del AE y una de sus mayores críticas (Alba Quiñones 2009:7), hay que destacar que en este caso se ha utilizado el término “error” como hiperónimo, lo que implica que se han analizado indistintamente tanto errores como faltas. Sin embargo, es preciso recalcar que, tratándose de un nivel B1, la mayoría de los “errores” son en realidad faltas, porque se refieren a reglas que los alumnos ya conocen. Siguiendo la definición de “faltas” del MCER (2002:153), se trata de situaciones en las que los alumnos no actúan de acuerdo con sus competencias.

En cuanto a los lapsus, que se definen como desviaciones que son consecuencia de factores extralingüísticos como la falta de concentración, el cansancio, un fallo en la memoria, el estado psicológico en el que el hablante se encuentra, etc., y que por ende no tiene relación con el hecho de que el estudiante haya aprendido o no una forma lingüística (Torijano, 2006:156), teniendo en cuenta

³ Por más que en el croata no se usen tanto las preposiciones, algunos errores frecuentes son precisamente el resultado de su uso en la estructura correspondiente en la L1, como es el caso de la frase “Nos vemos *en** el lunes” (Vidimo se u ponedjeljak).

⁴ El hecho de que en esta lista no se mencionen los errores pragmáticos y discursivos no significa que algunos de esos aspectos no sean problemáticos, sino que aún no han sido abarcados por los estudios de AE y/o de IL de los estudiantes de ELE croatas, por lo cual representan un campo que habría que investigar.

que para un observador externo que no conoce a los alumnos es difícil identificarlos y determinar si la desviación es lingüística o extralingüística, todas las desviaciones que no pudieron ser identificadas indiscutiblemente como lapsus también fueron incluidas en el AE.

3.1. Objetivo e hipótesis de la investigación

La investigación se realizó con el objetivo de identificar los errores más corrientes de los estudiantes croatas de ELE del nivel B1 en la expresión e interacción orales y, además, comparar los resultados empíricos con la percepción que tienen tanto los alumnos como los profesores de ELE sobre su frecuencia. Cabe destacar que, como cada tipo de producción según el tema que trate implica el uso de estructuras gramaticales distintas, con este trabajo no se ha pretendido determinar estrictamente el orden de frecuencia de cada tipo de error, sino simplemente analizar y comparar la tendencia de aparición de ciertos errores con los resultados de las investigaciones anteriores.

En base a los estudios ya existentes sobre el tema, se partió de la hipótesis de que las áreas más problemáticas para los alumnos de ELE croatas son los tiempos del pasado, las oposiciones indicativo/subjuntivo y ser/estar, la concordancia y el uso de los artículos y las preposiciones.

3.2. Metodología

En este caso se ha optado por realizar una investigación sincrónica llevando a cabo los primeros cuatro (de seis) pasos de la metodología habitual del AE:

1. Recopilación del corpus
2. Identificación de los errores
3. Catalogación de los errores
4. Descripción de los errores
5. Explicación de los errores
6. Evaluación de la gravedad del error y búsqueda de un tratamiento (si el AE tiene una perspectiva didáctica o pedagógica) (Alba Quiñones 2009:4; Análisis de errores 2014).

Los últimos dos pasos no se han incluido en este análisis inicial, ya que consideramos que para realizarlos como corresponde habría que dedicarle a cada tipo de error un análisis más profundo y detallado que excedería los alcances y objetivos de esta investigación,⁵ aunque sinceramente esperamos que comiencen a realizarse investigaciones de ese tipo.

⁵ En el apartado sobre los errores típicos según las investigaciones existentes al respecto se mencionan, muy simplificada y sin entrar en detalle, las explicaciones generalizadas de algunos errores típicos.

A continuación se describirán los encuestados, los instrumentos utilizados y el procedimiento de la investigación.

3.2.1. Encuestados

Debido a que el objetivo general era analizar los errores en la expresión oral, se ha decidido limitar la investigación al nivel B1 según el MCER (2002:62-126), ya que en ese nivel los alumnos poseen las competencias suficientes para desenvolverse en conversaciones comunes y en géneros simples, dándose a entender a pesar de las barreras que se les pudieran presentar. Además, como en ese nivel los alumnos ya tienen bastantes conocimientos lingüísticos, desarrollan un grado de soltura al hablar y se animan a experimentar con sus conocimientos. Desde el punto de vista docente, eso hace que los alumnos se encuentren en una etapa delicada del aprendizaje porque, precisamente por esa confianza que ganan, aumenta la influencia de la IL y hay un alto riesgo de que sus errores se fosilicen.

Como muestra se eligieron tres grupos de alumnos de ELE que estudian en contextos distintos (en una escuela secundaria, en un instituto de idiomas y en la facultad⁶). En total la encuesta fue respondida por 31 alumnos. Siguiendo las indicaciones para la recopilación del corpus de Alba Quiñones (2009:4-6) se tuvo en cuenta que todos ellos compartieran la L1 y que fueran de un mismo país (estudiantes croatas de ELE). Hay que destacar que el número de alumnos no estaba uniformemente repartido entre los tres grupos encuestados, ya que cada uno de esos grupos tiene características particulares propias del tipo de institución en el que se imparten las clases. Además, la participación en la encuesta era voluntaria. Es así como de los 31 alumnos encuestados 22 estudiaban español en una escuela secundaria, 4 en un instituto de idiomas y 5 en la facultad. El 93,5% (N = 29) de ellos eran mujeres, mientras que solo el 6,5% (N = 2) eran hombres. En cuanto a la edad, al momento de la encuesta el 83,9% de los participantes (N = 26) tenían entre 16 y 20 años, 9,7% tenían entre 26 y 35 (N=3) y 6,4% entre 21 y 25 años (N=2). Con relación al conocimiento de otras LE, elemento importante al analizar las interferencias en la lengua meta, todos los alumnos encuestados hablaban inglés, un 25,8% (N=8) hablaba también italiano y un 16,1% (N=5) alemán, mientras que otros idiomas eran hablados por tan solo uno o dos alumnos.

Para analizar la percepción que tienen los participantes del proceso de enseñanza de ELE sobre los errores más frecuentes en la clase, también se encuestaron 8 profesores de ELE. Tres de ellos eran hablantes nativos que terminaron el profesorado de ELE, mientras que los 5 restantes eran croatas. Al momento de ser encuestados 6 de ellos tenían entre 25 y 35 años, mientras que 2 eran mayores de 50. Todos ellos tenían como mínimo 3 años de experiencia laboral en el campo de ELE y daban clases en distintas instituciones (2 en escuelas secundarias, 4 en institutos de idiomas, 2 en la facultad y 2 daban clases particulares), trabajando varios de ellos en distintos tipos de instituciones a la vez.

⁶ Se trata de estudiantes del primer año de la carrera de español en la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad de Zagreb.

3.2.2. Instrumentos

3.2.2.1. Corpus

El corpus para el AE se juntó asistiendo a una clase de cada grupo que fue grabada, previo consentimiento de los profesores y de los alumnos. En los tres grupos la expresión oral analizada se basó en la lectura de un texto breve de la vida cotidiana que los alumnos tenían que contar y/o comentar para luego hablar, en diálogos improvisados que surgían a raíz del tema, sobre sus experiencias personales, sentimientos, gustos y opiniones. Todas las actividades tenían como fin entablar una conversación con los alumnos e incitarlos a participar en la clase, sin tener un objetivo gramatical específico. Con ellas se pretendía más que nada motivar a los alumnos y hacerlos participar del tema que se trataría luego en la clase.

3.2.2.2. Taxonomía

Habiendo previamente revisado la literatura sobre los errores típicos de los estudiantes croatas de ELE, se optó por realizar una taxonomía inicial bastante general basada en el criterio lingüístico con una subdivisión descriptiva,⁷ que fue siendo complementada y modificada a medida que se fueron analizando los errores encontrados en el corpus. Dentro del criterio descriptivo, además de las cuatro categorías básicas (la omisión, la adición, la elección y el orden (o colocación)), se ha incluido también la malformación, que a veces se denomina “forma errónea”, como lo hace Alexopoulou (2006:22), quien la define como el “uso de una forma errónea de un morfema o de una estructura en lugar de otra que sería la correcta. A nuestro modo de ver, éstos son errores típicamente formales que reflejan ignorancia o inobservancia de las reglas gramaticales. Es el caso muy frecuente de la formación errónea de las formas verbales”, como por ejemplo *crezaron* en vez de *crecieron* o *pongaba* por *ponía*.

Dado a la existente discrepancia terminológica de la última categoría, creemos necesario aclarar por qué se ha optado por el término “malformación”. Teniendo en cuenta los ejemplos expuestos, es evidente que se trata de palabras mal formadas. Sin embargo, al denominarlos “errores de forma errónea” surge la duda sobre la diferencia entre la forma y la elección errónea (o falsa elección), que se define como la “elección de un morfema o de una palabra incorrecta en un determinado contexto. Se trata, en la mayoría de los casos, de sustituir una unidad gramatical por otra”, como lo es la elección incorrecta de las preposiciones (Alexopoulou 2006:22). Como ambas definiciones hablan sobre la elección y el uso de morfemas erróneos en lugar de otros que serían los adecuados, se prestan a confusiones. Leyendo atentamente ambas definiciones es visible que la mayor diferencia entre ellas es que en la elección errónea se habla del uso de morfemas

⁷ Según algunos investigadores este tipo de AE deductivo está muy relacionado con el análisis contrastivo, ya que la taxonomía surge de una base teórica sobre los errores previsibles de cierto grupo de estudiantes (Alba Quiñones 2009:6).

o palabras erróneas en un contexto determinado. Pero teniendo en cuenta que en las producciones de los alumnos las palabras siempre se encuentran en un contexto específico, y en función del ejemplo que da Alexopoulou, creemos que en la definición de la falsa elección habría que agregar que esas palabras son erróneas exclusivamente en ese contexto, es decir que son palabras existentes, morfológicamente bien formadas, pero que por otros motivos son erróneas (tiempo, persona o modo incorrecto). De aquí que hayamos optado por la terminología de "malformación", ya que la consideramos más clara. Esta digresión muestra claramente lo importante y a su vez complejo que es establecer una taxonomía y definir bien cada parámetro prestando también mucha atención al nombre que se le pone, ya que de lo contrario podríamos encontrarnos con numerosos casos dudosos que comprometerían el análisis de errores. De ahí que en la taxonomía utilizada se hayan catalogado como errores de elección todas las palabras bien formadas pero incorrectas en cierto aspecto en un contexto preciso. Por ejemplo, el uso incorrecto de los tiempos del pasado se catalogó como un error de elección de los tiempos del pasado dentro de la categoría morfosintáctica de los verbos, mientras que la malformación dentro de esa misma categoría se refiere a la formación incorrecta del tiempo adecuado, como sería el caso de *morió* en lugar de *murió*, no siendo estas dos categorías excluyentes.

En cuanto a los otros tipos de errores de elección, en el caso de los artículos se ha decidido identificar como error de elección el uso de un artículo definido en lugar de uno indefinido y viceversa. La falsa elección del género de los artículos se trató únicamente dentro de la categoría del género de los sustantivos para distinguir esos errores de otros errores de concordancia, mientras que la elección incorrecta de las formas singular o plural de los mismos se contabilizó en el apartado de la concordancia nominal y verbal. De esta última categoría se han contabilizado aparte, dentro de los verbos, la alternación de la 1.^a y la 3.^a persona sg. en el indefinido y el perfecto, para analizar su frecuencia. Como los estudios previos sobre la IL de los alumnos croatas de ELE identificaron como error frecuente la falta de concordancia entre el pronombre reflexivo y el sujeto, estos errores también se han contemplado aparte, dentro de la categoría de los pronombres.

Los errores de elección léxico-semánticos se trataron en otra categoría, en la que por su frecuencia se incluyó como subdivisión especial el contraste ser/estar. Esta oposición, que en muchas taxonomías se contempla dentro de los errores morfosintácticos, fue incluida en este apartado siguiendo la taxonomía de Fernández (1997), quien los considera errores semánticos.

Debido al tamaño de la muestra y a la dificultad de analizar los factores discursivos y estratégicos en las producciones orales, antes de identificar los errores se decidió que el AE se centraría principalmente en los errores morfosintácticos, pero que también se incluirían los errores fonéticos, fonológicos, léxicos y pragmáticos.

En el campo fonético, por la baja calidad del material de audio obtenido y las numerosas variantes fonéticas existentes en el mundo hispanohablante, se decidió catalogar como errores las desviaciones evidentes desde el punto de vista de todas las normas y variantes comúnmente aceptadas.

Como errores léxico-semánticos no se incluyeron los casos en los que los alumnos eligieron una palabra que en dado contexto se daba a entender por más de no ser quizás la más adecuada. En esos casos se consideró que los alumnos usaron una estrategia adecuada al adaptar el mensaje a sus conocimientos, logrando así mantener la comunicación.

Por las características de la expresión oral, los errores discursivos no fueron contemplados como una categoría aparte, sino que se los incluyó dentro de los errores morfosintácticos a través de la categoría de los conectores.

3.2.2.3. Encuestas

Los datos para el análisis de la percepción que tienen los propios alumnos y profesores de ELE sobre los errores más frecuentes fueron recolectados mediante una misma pregunta que se les hizo en una encuesta escrita anónima. Teniendo en cuenta que la mayoría de los encuestados eran alumnos, para facilitar su participación en la misma se optó por ofrecer 15 opciones que podían subrayar⁸ (el número de respuestas no estaba limitado). Además, para no condicionarlos, se les ofreció que contestaran a la pregunta de forma abierta.

Mientras que la encuesta para profesores estaba redactada en español, para evitar que el idioma fuera un factor que influyera negativamente en la comprensión de la pregunta de los alumnos y en su deseo de participar en la encuesta, la destinada a ellos estaba en croata e incluía ejemplos o explicaciones de algunos términos gramaticales utilizados.

3.2.3. Procedimiento

En la primera etapa de la investigación se recopiló el corpus, que fue analizado en la segunda etapa. Los datos se recopilaron asistiendo y grabando una clase de cada grupo descrito en el apartado sobre los encuestados. Previo a la grabación de las clases se les explicó a los participantes cuál era el objetivo de la investigación, se destacó que todo sería presentado anónimamente y se les pidió que actuaran naturalmente. Como las clases grabadas no fueron especialmente preparadas para la investigación, sino que cada profesor siguió su plan de clase y su programa, para igualar la muestra se analizaron aproximadamente 20 minutos de cada clase que estuvieron dedicados completamente a la expresión y/o interacción orales.

Las percepciones de los profesores y de los alumnos sobre los errores se recolectaron mediante dos encuestas anónimas, una para cada grupo. A los profesores se les envió la encuesta por correo electrónico o se les entregó una copia impresa, según sus preferencias. Dado que los alumnos encuestados fueron los de los

⁸ En función de los estudios previos sobre los errores típicos de los alumnos croatas, las opciones ofrecidas eran: ser/estar, imperfecto/indefinido, pronombres, por/para, acentuación/entonación, pronunciación, llevar/traer, indicativo/subjuntivo, artículos, vocabulario, concordancia de género y número, preposiciones, orden de las palabras, verbos irregulares e ir/venir.

grupos cuyas clases se grabaron, las encuestas se les repartieron personalmente después de haber grabado la clase.

En la segunda etapa se hizo una transcripción parcial de las grabaciones. Posteriormente los datos obtenidos mediante las grabaciones se insertaron en la taxonomía realizada para esta investigación, que se presenta en el apartado de los resultados, mientras que los datos obtenidos a través de las encuestas fueron resumidos gráficamente. Las respuestas de los alumnos también fueron insertadas en una tabla, para poder comparar su distribución según la institución en la que estudian español.

3.3. Resultados

3.3.1. Análisis de errores de los estudiantes croatas de ELE

En el AE se detectaron en total 150 errores (118 morfosintácticos, 28 léxico-semánticos, 2 fonéticos, 1 fonológico y 1 pragmático), cuya distribución según el criterio lingüístico puede verse a continuación.

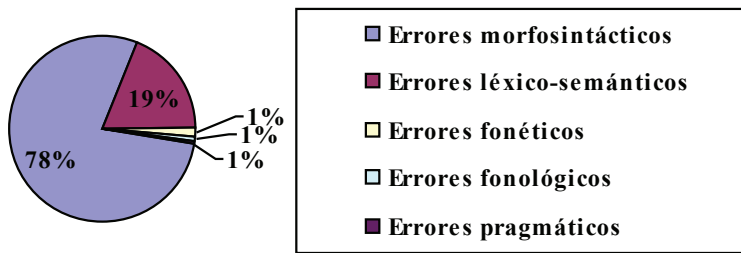


Gráfico 1 Tipo de errores

Los resultados indican que los cuatro puntos morfosintácticos más problemáticos para los estudiantes croatas de ELE del nivel B1 son, en orden, el sistema verbal (N=28), la concordancia (N=25)⁹, las preposiciones (N=24), los artículos (N=19) y los pronombres (N=15), mientras que del resto de los errores (N=16) los más numerosos han sido los relacionados con las conjunciones (N=7).

⁹ Para este análisis global se han sumado todos los errores de concordancia, incluyendo el género erróneo de los sustantivos, la falta de concordancia entre el sujeto y el pronombre (elección errónea del pronombre reflexivo, átono o demostrativo) y la alternación de la 1.a y 3.a persona sg. en el indefinido y el perfecto. Estos errores, que inicialmente fueron clasificados dentro de otras categorías para analizar si representan una dificultad especial dentro de ellas, son también errores de concordancia, por lo cual en este apartado han sido contabilizados dos veces. Para simplificar y no repetir varias veces los mismos ejemplos, la concordancia se analizará al final.

¹⁰ Casi todos estos errores se referían a la falsa elección de los tiempos imperfecto e indefinido.

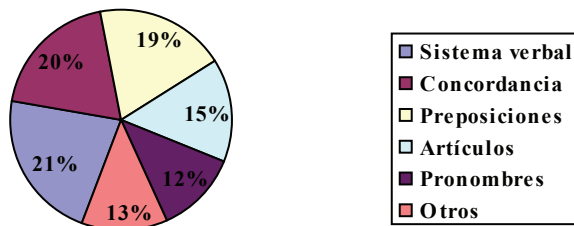


Gráfico 2 Errores morfosintácticos

En cuanto al sistema verbal (28 errores), la mayoría de los errores se referían a los tiempos del pasado (N=15), tanto a la elección (N=7)¹⁰ como a la morfología (N=5), seguidos por la elección incorrecta de los modos indicativo y subjuntivo (N=6).¹¹ Dentro de los errores de los pasados, en el corpus se identificaron 3 casos (20% de los errores de los tiempos pasados) en los que los alumnos alternaron la 1.^a y la 3.^a persona sg. en el indefinido o el perfecto. En el gráfico a continuación se muestra la distribución de los errores verbales, contabilizando por separado la mencionada alternación de los otros errores de los tiempos pasados (contraste imperfecto/indefinido, morfología del indefinido, etc.).

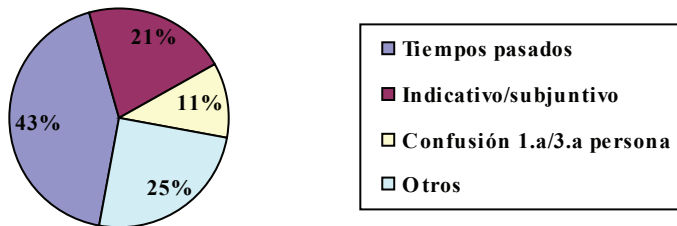


Gráfico 3 Errores verbales

Algunos ejemplos de errores verbales, extraídos del corpus analizado, son:¹²

Malformación (pasados): "A: Ellos se dan cuenta __* que sus uñas y los* dientes se* *crecer**... se* *crezaron**" - P: *crecieron*". / "A: Allí encontró sus gafas y... se lo* *ponía**, se lo* *pongaba**" - P: *puso*". / "*Le dijemos** que todos quieren tener amigos". / "A1: Como has *dejido** -A2: ¡dicho!".

¹¹ En esta investigación se ha optado por catalogar los errores de "ser y estar" como errores léxicos, pero de catalogarlos como errores morfosintácticos, como lo hacen algunos autores, serían los errores más numerosos en esa categoría.

¹² En todos los ejemplos de interacción oral se han introducido con la letra "A" los enunciados de los alumnos, mientras que la "P" indica las intervenciones del profesor. Como en muchas frases hay varios errores, el pertinente a la categoría que se está analizando ha sido destacado en cursiva. Aclaremos que a veces una sola palabra representa simultáneamente varios tipos de errores.

Elección (pasados): "P: Muy bien. Y bueno, ¿qué hiciste ayer? -A: Ayer dormí y también estudié matemáticas (...) y *hacía** una presentación de biología". / "Como* una niña *ganaba** el concurso durante 3 años consecutivos". / "Así que los árabes *tenían** mucho tiempo para dejar muchas huellas por toda la ciudad".

Indicativo/subjuntivo: "P: ¿Vas con tu familia? - A: Con mi hermana (...). Va con su marido y su hija y entonces pues le* dijeron que yo *fue** con ellos para ayudarlos...". / "Si *estoy** 4 años más joven iría a otra escuela". / "Me gusta porque no es como otras telenovelas que *tengan** mucho drama". / "Te aconsejo que *tomas** un vino antes del examen".

Confusión 1.^a y 3.^a persona (indefinido y perfecto): "P: Cuéntanos ahora qué hiciste ayer. -A: ¿Ayer? Ayer *estudió** mucho (...) -P: ¿Y qué más hiciste? ¿Nada más? -A: (...) Pues yo... *comió** un pranzo*". / "P: Y tú, ¿qué has hecho este fin de semana? -A: Eeeeeee, yo eeee *viajó** en* Petrinja y *teníamos** un roštilj* -P: una parrilla".

Otros: "Quizás, pero no *puede** hacer eso porque estaba en el cielo". / "Hay gente que *preferir** ser así". / "(...) y cuando Dios vino le preguntó que *pasa** y el señor se asustó". / "A: Si estuviera* más joven... -P: Condicional ahora. -A: no... -P: Elegir, ¿no? -A: no ele..., ¿elegí? ¿*elegía?** -P: No elegiría... -A: ...no elegiría esta escuela". / "Pensé que *tenemos** que buscar una nota sobre...".

Siguiendo con los errores preposicionales (N=24) en la mayoría de los casos se referían a la elección de una preposición errónea (N=10) u omisión (N=9) de las preposiciones y en menor medida a la adición (N=5).

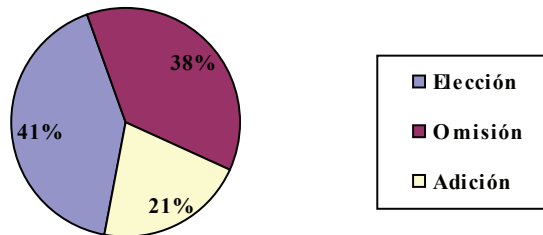


Gráfico 4 Errores preposicionales

Ejemplos:

Elección: "P: ¿Y cuánto tiempo? - A: *Para** dos semanas". / "Shakira recibió ___* premio MTV *por** el mejor vídeo *para** el sencillo 'Suerte'". / "Ella creó una ONG *en** el propósito de ayudar a los niños". / "Estamos* amigos *por** 10 años". / "Pepe olvidó su billete y necesitaron* salir del tren. (...) Luego volvieron *en** el tren y siguieron su viaje". / "Pepa se ha enamorado *en** él." / "Luego se fue *en** los E.E.U.U.". / "Olvidé *a** ponerlo en mi mochila".

Omisión: "Yo he escogido un tema del que se puede hablar muchísimo, pero he tratado ___* abreviarlo". / "A: Estoy ___* acuerdo. - P: De acuerdo". / "Después ___* hacer eso, le pidió perdón". / "No me* acuerdo ___* la novela".

Adición: "Su lucha por los derechos no debe *de** ser olvidada". / "*En** el jueves fui con una amiga...". / "A: Es una de las revistas de moda más influyentes del mundo y ellos decidieron *a** hacer... -P: Sin "a". -A: *a** hacer un acuerdo para...".

La muestra comprobó que representa una dificultad especial el uso de la preposición "a" con el complemento directo de persona y el complemento indirecto, que frecuentemente es omitida (4 de las 8 omisiones totales).

Ejemplos:

Omisión: "A: El texto trata de un hombre que fue al cielo y (...) vio todo* las cosas de la vida y quiso ver ___* su socio (...). Entonces vio ___* una mujer viuda y (...)". / "P: ¿Y algo te sorprendió en la historia? -A: Sí, porque él decidió que tenía ___* comer ___* la gente cuando tenía hambre." / "... no encontraron el* ladrón".

Adición: "Miro* *a** los papeles".

La omisión fue también el error más frecuente en cuanto a los artículos (N=12), seguida por la adición (N=4) y la falsa elección (N=3).

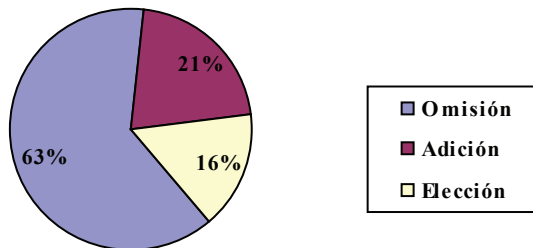


Gráfico 5 Errores de artículos

Ejemplos:

Omisión: "Aquí vemos los azulejos, ___* detalle típico de ___* árabes". / "P: ¿Cuándo fuiste? -A: ___* año pasado". / "Hoy ___* gente aún no ___* ha percatado ___* que varios usos y costumbres cotidianas de su vida son de origen árabe". / "Es importante tener una buena relación con ___* vecinos".

Adición: "La existencia* de los árabes en España es de una* gran importancia a* la historia de los españoles". / "Ellos cubrieron España con los* palacios, mezzitas, etc.". / "Es el* profesor de arqueología".

Falsa elección: "Y así Córdoba se convirtió en un* centro de todo". / "Es la* ciudad en el verdadero sentido de la palabra".

El AE también demostró que otras áreas morfosintácticas problemáticas para los alumnos croatas de ELE son los pronombres (N=15), especialmente los reflexivos (N=7), y las conjunciones (N=7).

Ejemplos:

Pronombres: "No se* acuerdo ___* la novela, pero sí de la música". / "P: ¿Y cómo es que tu hermana se va allí? - A: Va con su marido y su hija y entonces pues le* dijeron que yo fue* con ellos para ayudarlos". / "A: (...) y Pepe ___* cayó... - P: Se cayó. - A: Kako se kaže "slomiti" [¿Cómo se dice "slomiti"?] - P: Romper. -A: ... y ___* rompó* la pierna". / "La gente aún no ___* ha percatado de que varios usos y costumbres cotidianas son de origen árabe". / "Su hija, mientras se* jugaba con su perro".

Conjunciones: "Como* una niña ganaba* el concurso durante 3 años consecutivos". / "A Shakira cuando era niña le gustaba cantar en su escuela católica, pero* eso no le previno* a* estar* exitosa". / "Un ladrón le robo su maleta con todas las partituras y letras de sus canciones y entonces* no encontraron el* ladrón y Shakira se preguntó (...)".

En cuanto a los errores de concordancia (N=25), que parcialmente ya han sido ejemplificados en distintas categorías, hay que destacar que solo en 6 casos de falta de concordancia nominal fue posible determinar como origen del error la atribución del género erróneo al sustantivo. En los otros casos, ya sea por las características de la producción oral o la intercalación de otras palabras, no fue posible identificar el origen del error.

Género erróneo del sustantivo: "¿Y el* parte escrito* del examen?". / "... fueron a la* hospital". / "Es una* problema, pero no es tan difícil para* resolver". / "Escribió su primera* poema cuando tenía 4 años". / "En la ciudad hay mucho*, mucho* gente".

Concordancia nominal y verbal (otros casos): “Mis mejores amigos son personas con *quien** puedo hablar de todo”. / “La primera parte de la serie “Fijacion oral” fue *publicado** en el año 2005”. / “Tú *tenéis** que ir a tu casa”. / “La gente *hacen** cosas malas”.

Pasando a los errores léxico-semánticos, de los 28 encontrados 13 se referían a la elección errónea de los verbos ser/estar y 14 a la falsa elección de otras palabras, mientras que se encontró tan solo un error de malformación.

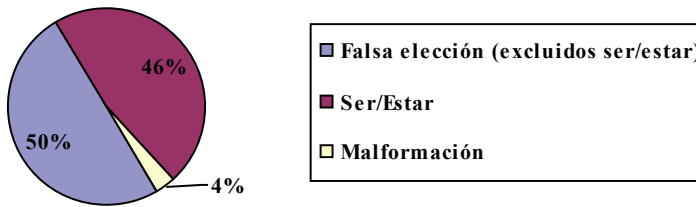


Gráfico 6 Errores léxico-semánticos

Ejemplos:

Ser/estar: “Él quería ir al pueblo pero los lobos mayores le dijeron que la gente *está** muy peligroso*”. / “La película *es** basada en la novela de Gabriel García Márquez”. / “Entre los alimentos que los árabes introdujeron o popularizaron en España *son** (...)” / “Ellos *eran** fascinados con los perfumes...”. / “*Estamos** amigos por* 10 años” / “A: *Es** relacionado con el dinero. - P: *Está*”. / “La gente *estaba** amable y comunicativa”. / “A: Trata de dos hermanas gemelas que no saben que *están** hermanas. - P: Que son. -A: Sí, y una hermana *está** buena y la mala decide usurpar su lugar”. / “P: ¿Miras alguna telenovela? - A: Ahora no, pero cuando *estaba** niña sí”.

Falsa elección de otros verbos: “La *existencia* [presencia]* de los árabes en España es de una* gran importancia a* la historia de los españoles... en el arte, en la cultura, en todas las tradiciones...”. / “A: No *conoce** bien las Ramblas y le pregunta* a una mujer*, (...) y la mujer le ayuda. -P: ¿Cómo le ayudó? - A: Le dijo que... le dijo que la calle *es** las Ramblas y le dijo que va* a ir con ella para *diagnosticarle** [¿mostrarle?]. / “Algunos dicen que Sevilla es la ciudad que __* le *vale* [debe]* a la cultura árabe”. / “Si quieren podemos ver un vídeo sobre su vida. Es un *propósito* [una propuesta]* solo, dura 15 minutos”. / “Para *sumir* [resumir]* todo”. / “A Shakira cuando era niña le gustaba cantar en su escuela católica, pero* eso no le *previno* [impidió]* a* estar* exitosa”. / “Es amor a primera *vez** [vista]”. / “A: Los amigos son quienes te *soportan** cuando tienes problemas. -P: apoyan”.

En las siguientes tablas se presentan los resultados completos del AE.

O = omisión A = adición E = falsa elección M = malformación				Nº de errores			
TIPO DE ERROR	Criterio lingüístico	Errores morfosintácticos	Artículos	Solos	O	8	
				A	4		
			E	3			
			Contraídos	O	4		
			Pronombres	Personales	Tónicos	O	1
					Átonos	E	1
					Lo (C.D. o atributo)	O	2
				Demostrativos	E	2	
				Reflexivos	O	3	
					E	3	
			A		1		
			Sustantivos		M	2	
				Género erróneo		6	
			Adjetivos		O	1	
					M	1	
				posesivos	E	2	
			Adverbios		O	1	
			Adjetivos vs. Adverbios		E	1	
			Conjunciones		E	5	
					A	2	
			Preposiciones	Solas	O	1	
					A	4	
					E	5	
				Con verbos regidos	O	2	
				E	5		
				En locuciones	O	2	
			A (CD persona/CI)	O	4		
				A	1		
Verbos	Indicativo/ Subjuntivo	E	6				
		M	5				
	Tiempos pasados	E	7				
		1.a/3.a persona (indefinido y perfecto)	E	3			
	Otros	E	5				
		O	2				
Concordancia nominal y verbal ¹³				10			
Orden de las palabras				1			
TOTAL				118			

Tabla 1 Errores morfosintácticos de los alumnos croatas de ELE detectados en el corpus analizado

¹³ Excepto los errores de concordancia verbal que se refieren al intercambio de la 1.a y 3.a persona sg. en el indefinido y el perfecto, que han sido contemplados aparte para analizar su frecuencia y que se han contabilizado como errores verbales, los errores de

O = omisión A = adición E = falsa elección M = malformación			Nº de errores		
TIPO DE ERROR	Criterio lingüístico	Errores fonéticos (pronunciación)	2		
		Errores fonológicos (acentuación)	1		
		Errores léxico-semánticos	Elección	Ser/estar	13
				Otros	14
			Malformación	1	
		Errores pragmáticos	Registro	1	
TOTAL			32		

Tabla 2 Errores fonéticos, fonológicos, léxico-semánticos y pragmáticos de los alumnos croatas de ELE detectados en el corpus analizado

3.3.2. *Percepción de los errores más frecuentes de los alumnos croatas de ELE, según los propios alumnos y los profesores*

3.3.2.1. Alumnos

En orden de mayor a menor, los alumnos destacaron como problemáticos los siguientes puntos: la oposición indicativo/subjuntivo y ser/estar, los tiempos pasados (imperfecto/indefinido), los verbos irregulares, el vocabulario (que fue muy destacado como error frecuente en el instituto de idiomas y en la facultad) y las preposiciones.

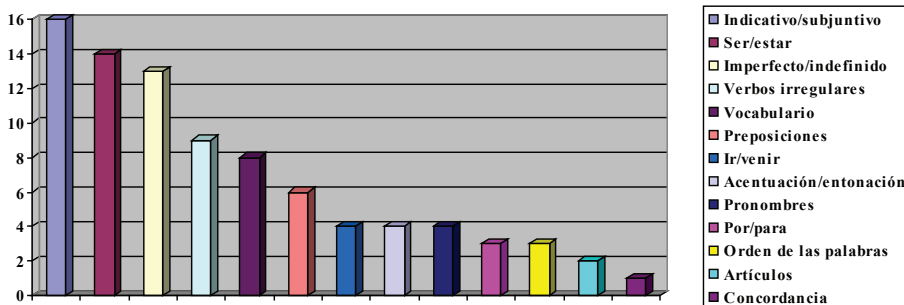


Gráfico 7 Errores típicos de los estudiantes croatas de ELE, según ellos mismos.

concordancia entre el género del artículo y el sustantivo, que han sido contemplados dentro de la categoría de los sustantivos y los errores de falta de concordancia entre el pronombre reflexivo y el sujeto, contabilizados en el apartado de los pronombres.

En la tabla que sigue se muestran los resultados completos de la encuesta, para facilitar el análisis de las diferencias entre los distintos grupos de estudiantes encuestados.

	Escuela secundaria (N=22)	Instituto de idiomas (N=4)	Facultad (N=5)	Total (N=31)
De la lista de opciones ofrecidas	Imperfecto/ indefinido = 12 Indicativo/ subjuntivo = 10 Ser/estar = 9 Verbos irregulares = 7 Ir/venir = 3 Preposiciones = 2 Orden de las palabras = 2 Acentuación/ entonación = 2 Vocabulario = 2 Pronombres = 2 Artículos = 1 Por/para = 1 Concordancia de número y género = 1	Vocabulario = 4 Indicativo/ subjuntivo = 4 Ser/estar = 2 Verbos irregulares = 2 Preposiciones = 2 Por/para = 2 Imperfecto/ indefinido = 1 Pronombres = 1	Ser/estar = 3 Acentuación/ entonación = 2 Indicativo/ subjuntivo = 2 Vocabulario = 2 Preposiciones = 2 Artículos = 1 Pronombres = 1 Llevar/traer = 1 Orden de las palabras = 1 Ir/venir = 1	Indicativo/ subjuntivo = 16 Ser/estar = 14 Imperfecto/ indefinido = 13 Verbos irregulares = 9 Vocabulario = 8 Preposiciones = 6 Ir/venir = 4 Acentuación/ entonación = 4 Pronombres = 4 Por/para = 3 Orden de las palabras = 3 Artículos = 2 Concordancia de número y género = 1
Otros	-	Adjetivos vs. adverbios = 1 conectores = 1	-	Adjetivos vs. adverbios = 1 Conectores = 1

Tabla 3 Resultados completos de la encuesta a los alumnos sobre sus errores más frecuentes

3.3.2.2. Profesores

Como errores típicos de los estudiantes croatas de ELE del nivel B1, los profesores destacaron en primer lugar la oposición indicativo/subjuntivo, seguida por las oposiciones por/para, imperfecto/indefinido y ser/estar. Luego mencionaron los verbos irregulares, los artículos, las preposiciones en general, ir/venir, el vocabulario y los pronombres. Un profesor mencionó también como errores

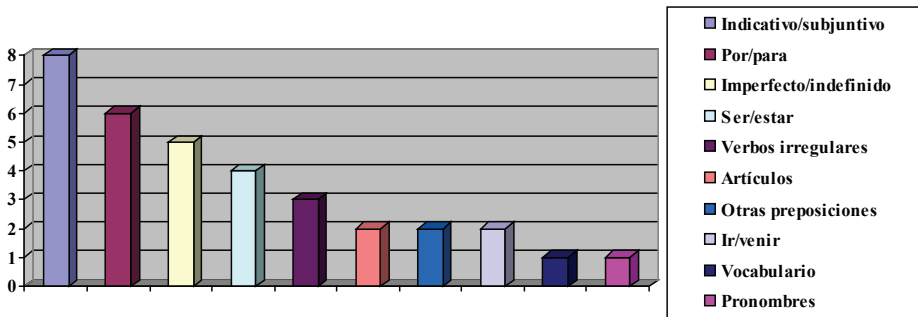


Gráfico 8 Errores típicos de los estudiantes croatas de ELE según sus profesores.

frecuentes las traducciones literales, la confusión entre los verbos haber/tener y haber/hacer (estos últimos especialmente al momento de conjugarlos en distintos tiempos) y las expresiones de probabilidad en el pasado.

3.4. *Discusión*

3.4.1. *Errores frecuentes de los estudiantes croatas de ELE*

En líneas generales el AE realizado comprobó las áreas conflictivas para los estudiantes croatas de ELE ya mencionadas en el marco teórico.

La mayoría de los errores encontrados en el AE fueron morfosintácticos, pero hay que tener en cuenta que los otros criterios fueron contemplados más restringidamente, en especial los criterios fonéticos y léxicos. Con relación a los errores pragmáticos, de los que solo se ha detectado uno, hay que considerar que todos los textos analizados fueron descriptivo-narrativos y que se produjeron en un contexto informal dentro de la clase, al que los alumnos están habituados, lo que automáticamente reduce el margen de aparición de errores de ese tipo.

Entrando con más detalle al análisis de los errores morfosintácticos, en este AE se demostró que los errores más frecuentes son el sistema verbal (en primer lugar los pasados, principalmente el contraste imperfecto/indefinido, seguidos por la elección incorrecta de los modos indicativo y subjuntivo), la concordancia, las preposiciones y los artículos. Sin embargo, como ya se ha expresado anteriormente, todos estos resultados deben ser interpretados tan solo como indicadores de ciertas tendencias, ya que la frecuencia de aparición de ciertos errores está muy relacionada con el tipo de actividad analizada, tanto por su manifestación (expresión oral, escrita, etc.) como por el tema que trate y las estructuras que exija.¹⁴ Es así como, por ejemplo, tanto los alumnos como los profesores indicaron que la elección entre los modos indicativo y subjuntivo es más problemática que los tiempo pasados.¹⁵

Siguiendo con los errores verbales, por más que en este análisis no han sido numerosos los errores en cuanto a la alternación de la 1.^a y 3.^a persona singular en el indefinido y el pretérito perfecto, por los motivos antes mencionados consideramos que se trata de un error que habría que tener en cuenta en análisis futuros.

¹⁴ Por ejemplo, en el corpus analizado no se han encontrado ni errores de colocación de los adjetivos y pronombres reflexivos ni del uso del condicional para expresar futuro en el pasado, pero eso solo implica que en futuras investigaciones habría que ampliar la muestra o analizar actividades que tengan como objetivo específico practicar esas estructuras, para ver si son errores típicos de los alumnos croatas del nivel B1 o si hasta entonces ya han superado esas dificultades.

¹⁵ Esta respuesta de los participantes es totalmente comprensible si tenemos en mente que, mientras que en el croata sí existe una diferenciación verbal aspectual, que en ciertos casos se parece al contraste indefinido/imperfecto, pero que en otros crea confusión, el subjuntivo es un modo inexistente. Además, el subjuntivo tiene muchas más reglas que los tiempos del pasado y los cambios de significado que implican suelen ser mucho más sutiles, pero a la vez significativos que en las situaciones donde podemos alternar el indefinido y el imperfecto.

De los errores verbales restantes, la mayoría de ellos se referían a la falsa elección del tiempo verbal en el estilo indirecto. En futuros estudios, sería interesante analizar la concordancia temporal en las producciones escritas y las orales, para ver en qué medida la inmediatez del acto del habla influye en la aparición de este tipo de errores.

En cuanto al tipo de actividad y la aparición de ciertos errores, hay que tener en cuenta que, por la inmediatez del acto, los errores de concordancia son mucho más frecuentes en la expresión oral que en la escrita. Es por eso que no creemos que el alto número de errores de este tipo indique que la concordancia en general represente un problema particular para los estudiantes croatas de ELE, aunque sí hay que destacar dos puntos que se mostraron problemáticos. De los pocos casos en los que se pudo determinar que el origen del error es la atribución del género erróneo al sustantivo, se puede concluir que un error común es clasificar como femeninas las palabras terminadas en “-ema” y “-ama”, por terminar en “-a”. En relación con el resto de los errores de concordancia, fue muy frecuente la falsa concordancia verbal de número cuando el sujeto era *gente*, por más que en el croata los sustantivos colectivos también van acompañados de verbos en singular.

Respecto a otras categorías, el AE también ha corroborado que los alumnos croatas de ELE tienen problemas con el sistema pronominal español, especialmente con los pronombres reflexivos. A futuro, habría que analizar más detalladamente los distintos errores pronominales y el pronombre personal de CD o atributo *lo*,¹⁶ así como los adjetivos posesivos.

Hablando de la categoría de las conjunciones, el hecho de que en la muestra analizada se hayan encontrado 7 errores del tipo (6,5% del total de errores morfosintácticos) demuestra que los errores discursivos también son un punto a tener en cuenta al analizar los errores de los alumnos del nivel B1.

3.4.2. Percepción de los errores más frecuentes de los alumnos croatas de ELE, según los propios alumnos y los profesores

Hablando de las percepciones que tienen los alumnos y profesores de ELE sobre los errores más frecuentes en la clase, las mismas concuerdan con los resultados empíricos del AE. Además, entre ambos grupos hay un grado relativamente alto de conformidad en las respuestas. Entre los 5 puntos más problemáticos, ambos grupos de encuestados concuerdan en 4 (indicativo/subjuntivo, indefinido/imperfecto, ser/estar y verbos irregulares). También en conformidad con el AE, ambos grupos marcaron como un área problemática las preposiciones.

Sin embargo una fuerte discrepancia entre los resultados del AE y la encuesta se dio en cuanto a los artículos y la concordancia, que según la mayoría de los alumnos no representan una mayor dificultad. Esa diferencia puede deberse

¹⁶ Creemos que en futuras investigaciones debería analizarse con más profundidad el uso de *lo* según sus distintas funciones (CD, cuando su antecedente es un pronombre neutro, una oración o el atributo en una oración copulativa), comparándolo también con su uso cuando se comporta como artículo neutro al sustantivar adjetivos u oraciones de relativo (Lo 2014).

a que los alumnos ni son conscientes de la cantidad de errores de ese tipo que cometen y al hecho que su constante corrección por parte del profesor prácticamente cortaría la comunicación, por lo cual los profesores suelen corregir un porcentaje bajo de errores de esa índole, lo que comprueba la afirmación que las correcciones son también una herramienta para concientizar a los alumnos sobre sus producciones.

Volviendo a la influencia de la inmediatez de la expresión oral en la concordancia, podemos tomar el hecho de que los profesores encuestados no destacaron ese aspecto como un error típico de los alumnos croatas de ELE como una prueba de que en la mayoría de los casos esas desviaciones más que errores son faltas a causa de la improvisación o lapsus, y que para los estudiantes croatas de ELE la concordancia no representa en sí un problema intrínseco del sistema lingüístico español.

Conclusión

A través de esta investigación se corroboró la hipótesis que los tiempos del pasado, las oposiciones indicativo/subjuntivo y *ser/estar*, la concordancia, el uso de los artículos y las preposiciones son las áreas más problemáticas para los estudiantes de ELE croatas del nivel B1. Afortunadamente tanto los profesores como los alumnos a través de la encuesta reconocieron y marcaron casi todas esas categorías como problemáticas, hecho que muestra que ambos grupos tienen una perspectiva bastante objetiva de la situación real en cuanto a sus errores. Esa objetividad y esa conciencia son indispensables y forman el primer paso al correcto tratamiento de los errores y a su futura superación.

Teniendo en cuenta la ya mencionada importancia de los errores, creemos que es indispensable que empiecen a hacerse más investigaciones en el campo, ya que recién conociendo bien la IL de los alumnos de cierta LE que comparten la L1 puede mejorarse la metodología de enseñanza de ese grupo de estudiantes abordando sus problemas específicos, para satisfacción de todas las partes involucradas en el proceso educativo. Es por eso que consideramos que el campo del tratamiento de los errores debería ocupar un papel primordial en la carrera del profesorado de cualquier lengua extranjera y que deberían hacerse más estudios de AE y de la IL de los estudiantes, ya que sin una buena comprensión de la naturaleza del error no puede haber avances en la metodología de enseñanza de una LE.

Esperamos que este trabajo sirva de incentivo a otros profesionales para que realicen estudios similares sobre los errores típicos de los alumnos croatas de ELE en cada nivel y destreza por separado, ya que todos esos trabajos en conjunto formarían buena parte del catálogo de la IL de los estudiantes croatas de ELE en sus distintas etapas de aprendizaje,¹⁷ en función del cual se deberían realizar

¹⁷ Para realizar un análisis completo de su IL, habría que analizar también las actuaciones correctas de los alumnos y las interferencias positivas del croata como L1 en el aprendizaje de ELE.

toda una serie de estudios más detallados sobre los orígenes y tratamientos didácticos de cada tipo de error en un estadio preciso de aprendizaje, para mejorar la enseñanza de ELE en Croacia.

Referencias bibliográficas

- Alba Quiñones, Virginia. 2009. El análisis de errores en el campo del español como lengua extranjera : algunas cuestiones metodológicas, in: *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 5, pp. 1-16. URL: http://www.nebrija.com/revista-linguistica/revista_5/articulos_n5/quinones_alba.pdf (03.02.2014).
- Alexopoulou, Angélica. 2006. Los criterios descriptivo y etiológico en la clasificación de los errores del hablante no nativo : una nueva perspectiva, in: *Porta linguarum : revista internacional de didáctica de las lenguas extranjeras*, 5, pp. 17-35. URL: http://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL_numero5/alexopoulou.pdf (03.02.2014).
- Alexopoulou, Angélica. 2011. La función de la interlengua en el aprendizaje de lenguas extranjeras, in: *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 9, pp. 84-99. URL: <http://www.nebrija.com/revista-linguistica/numero9/numero9/pdf/Alexopoulou2.pdf> (03.02.2014).
- Análisis de errores. 2014, in: *Diccionario de términos clave de ELE*. URL: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/analisiserrores.htm (03.02.2014).
- Baralo Ottonello, Marta. 2009. A propósito del Análisis de errores : una encrucijada de teoría lingüística, teoría de adquisición y didáctica de lenguas, in: *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 5, pp. 27-31. URL: http://www.nebrija.com/revista-linguistica/revista_5/articulos_n5/baralo.pdf (03.02.2014).
- Cava Fernández-Coronado, Patricia de la; Sesiñilo Pina, Álvaro. 2007. Errores específicos en estudiantes eslavos (polacos y croatas) en las destrezas orales, in: *Las destrezas orales en la enseñanza de español L2-LE : XVII Congreso Internacional de ASELE : Logroño, 27-30 de septiembre de 2006* [edición a cargo de Enrique Balmaseda Maestu, con la colaboración de Fernando García Andrea, Emma Pérez, Manami Morimoto] / Logroño : Universidad de La Rioja, pp. 415-429. URL: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/17/17_0415.pdf (03.02.2014).
- Corder, Stephen Pit. 1991. Dialectos idiosincrásicos y análisis de errores, in: *La adquisición de las lenguas extranjera* [J. Muñoz Licerias (comp.)] / Madrid : Visor, pp. 63-77.
- Error. 2014, in: *Diccionario de términos clave de ELE*. URL: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/error.htm (03.02.2014).
- Errores pragmáticos. 2014, in: *Diccionario de términos clave de ELE*. URL: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/errorpragmatico.htm (03.02.2014).
- Espiñeira Caderno, Sonia; Caneda Fuentes, Laura. 1999. El error y su corrección, in: *Español como lengua extranjera : enfoque comunicativo y gramática : actas del*

- IX Congreso Internacional de ASELE, (Santiago de Compostela, 23-26 de septiembre de 1998) [edición a cargo de Tomás Jiménez Juliá, M. Carmen Losada Aldrey, José F. Márquez Caneda ; con la colaboración de Susana Sotelo Docío] / [Santiago de Compostela] : Universidad de Santiago de Compostela, Instituto de Idiomas, pp. [473]-481. URL: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/09/09_0476.pdf (03.02.2014).
- Fernández López, Sonsoles. 1995. Errores e interlengua en el aprendizaje del español como lengua extranjera, in: *Didáctica (Lengua y literatura)*, 7, pp. 203-216. URL: <http://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/DIDA9595110203A/20051> (03.02.2014).
- Fernández López, Sonsoles. 1996. Errores de desarrollo y errores fosilizables en el aprendizaje del E/LE : tratamiento didáctico, in: *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera II : actas del VI Congreso Internacional de ASELE, (León 5-7 de octubre de 1995)* [M. Rueda... [et al.]]. León : Universidad : Secretariado de Publicaciones, pp. 147-154. URL: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/06/06_0146.pdf (05.02.2014).
- Fernández López, Sonsoles. 1997. *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje de español como lengua extranjera*. Madrid : Edelsa.
- Interlengua. in: *Diccionario de términos clave de ELE*. URL: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/interlengua.htm (03.02.2014).
- Kočman, Ana. 2011. Errores gramaticales comunes en alumnos croatas de español como segunda lengua en la producción escrita, in: *MarcoELE : revista de didáctica*, 13, 1-12. URL: <http://marcoele.com/errores-gramaticales-comunes-en-alumnos-croatas/> (03.02.2014).
- Lo. 2014, in: *Diccionario panhispánico de dudas*. URL: <http://lema.rae.es/dpd/?key=lo> (06.02.2014).
- MCER. 2002. = *Marco común europeo de referencia para las lenguas : aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid : Secretaría General Técnica del MECD, Subdirección General de Información y Publicaciones : Anaya. URL: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf (03.02.2014).
- Navarro Gala, Rosario. 2000. Análisis de errores en el marco de la lingüística contrastiva : la expresión escrita, in: *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera : actas del X Congreso Internacional de ASELE : (Cádiz, 22-2 de septiembre de 1999)* [edición a cargo de Mariano Franco Figueroa ... [et al.]] / [Cádiz] : Servicio de Publicaciones, Universidad de Cádiz, pp. [481]-490. URL: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/10/10_0479.pdf (03.02.2014).
- Penadés Martínez, Inmaculada. 2003. Las clasificaciones de errores lingüísticos en el marco del análisis de errores, in: *Linred : Revista electrónica de lingüística*, 1, pp. 1-29. URL: http://www.linred.es/articulos_pdf/LR_articulo_051120032.pdf (03.02.2014).
- PCIC. 2007. = *Plan curricular del Instituto Cervantes : niveles de referencia para el español : B1, B2*. Madrid : Biblioteca nueva.

- Solís García, Inmaculada. 2005. Observaciones críticas sobre los estudios actuales acerca del error y la interlengua de los estudiantes de ELE, in: *La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera : actas del XVI Congreso Internacional de ASELE : (Oviedo 22-2 de septiembre de 2005)* [editores Alfredo Álvarez ... [et al.]] / [Oviedo] : ASELE, Comité Organizador Ejecutivo, pp. 616-627. URL: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0614.pdf (03.02.2014).
- Torijano, J. Agustín. 2006. Lo que nos enseñan los errores, in: *Signum : estudos da Linguagem*, 1, pp. 141-206. URL: <http://www.uel.br/revistas/uel/index.php/signum/article/view/3918/3146> (03.02.2014).
- Vázquez, Graciela. 1999. *¿Errores? ¡Sin falta!* Madrid : Edelsa.
- Vázquez, Graciela. 2009a. Análisis de errores, el concepto de corrección y el desarrollo de la autonomía, in: *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 5, pp. 113-122. URL: http://www.nebrija.com/revista-linguistica/revista_5/articulos_n5/vazquez_b.pdf (03.02.2014).
- Vázquez, Graciela. 2009b. El concepto de error : estado de la cuestión y posibles investigaciones, in: *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 5, pp. 104-112. URL: http://www.nebrija.com/revista-linguistica/revista_5/biblioteca_1.html (03.02.2014).

Analiza pogrešaka hrvatskih učenika španjolskog jezika u usmenom izražavanju i interakciji, razina B1 prema Zajedničkom europskom referentnom okviru za jezike

Rad se temelji na istraživanju provedenom u uzorku od 31 ispitanika, mladih i odraslih učenika španjolskog kao stranog jezika (B1 razina) koji uče jezik kroz 3 različite obrazovne ustanove (srednja škola, škola stranih jezika i fakultet) te 8 profesora, s ciljem utvrđivanja najčešćih pogrešaka te populacije kod usmenog izražavanja i interakcije te osviještenosti sudionika nastavnog procesa o njima. Imajući u vidu da su takvi katalogi pogrešaka potrebni kao polazna točka za druga istraživanja koja će podobnije analizirati izvor pojedinih pogrešaka, sekundarni je cilj rada bio uspostaviti temelje za iste.

Nakon pregleda prethodnih sličnih istraživanja, krenulo se od pretpostavke da su najčešće greške hrvatskih učenika španjolskog jezika B1 razine prošla vremena, kontrast indikativa i konjunktiva te glagola *ser/estar*, sročnost te upotreba članaka i prijedloga.

Na temelju analize korpusa, koji je prikupljen snimanjem nastavnog sata španjolskog jezika, potvrđena je teza rada te su naznačeni neki pravci za buduća istraživanja koja bi trebali obuhvatiti do sada nedovoljno istražene kategorije, kao što su veznici, zamjena 1. i 3. lica jednine kod pojedinih prošla vremena te zamjenice, posebno osobna zamjenica - neutralni član *lo*. U odnosu na glavne problematične točke, pozitivno je što je anketa pokazala da su ih i učenici i profesori svjesni većine te da su prilično objektivni po tom pitanju, što predstavlja osnovu za kvalitetni pristup njihovom rješavanju.

Uzimajući u obzir važnost značaja grešaka u obrazovnom procesu i informacija koje one pružaju, smatramo nužnim da se provede više istraživanja ovoga tipa, kako bi se zbirom takvih radova došlo do kataloga karakterističnih grešaka hrvatskih učenika

španjolskog jezika u svim etapama učenja, jer se jedino dobrim poznavanjem njihovog međujezika može poboljšati metodologija poučavanja jezika za tu skupinu, posvećujući posebnu pažnju njihovim specifičnim problemima, a na zadovoljstvo svih uključenih u obrazovni proces.

Ključne riječi: španjolski kao strani jezik (ELE), analiza pogrešaka, usmeno izražavanje i interakcija, hrvatski učenici, B1 razina